

偉大的日子

維爾塔碧
公 詢 譯



時代出版社

Н. Вирта

ВЕЛИКИЕ ДНИ

Перевод Йо Сюнь

Пекин

Экста

Шанхай

本書根據原文版本： «ИСКУССТВО», Москва, 1950.



1952年9月初版
(京)(15,200册)

總
經
售

新
華
書
店

出
版
者

北
京
東
交
民
巷
十
八
號
時
代
出
版
社

翻
譯
者

么

洵

著
作
者

維
爾
塔

偉
大
的
日
子

目次

第一幕	第一場	六
第二幕	第二場	一九
第一場	三	
第二場	五	
第三幕	第一場	六九
第二場	七	
第三場	八一	
第四場	八五	

第

四幕

第一場

第二場

第三場

第四場

九

二

五

九

劇中人物

斯大林

莫洛托夫

馬林柯夫

斯大林的朋友

斯大林的秘書

斯大林的副官

華西列夫斯基

——工農紅軍參謀總長

——陸軍上將

沃倫諾夫

——最高統帥部代表

——陸軍砲兵上將

羅柯索夫斯基

——頓河戰綫司令員

——陸軍中將

葉列敏珂

——斯大林格勒戰綫司令員

——陸軍上將

賀魯希契夫

——斯大林格勒戰綫軍事委員會委員

托爾布興

——第五七兵團司令員

——陸軍中將

崔柯夫——第六二兵團司令員——陸軍中將

克雷洛夫——第六二兵團參謀長——陸軍少將

巴托夫——第六五兵團司令員——陸軍中將

塔壤·沙特羅娃——軍醫

崔柯夫司令部的女護士

海軍陸戰隊上尉

女教員

女孩

柳良（女）

女通信員

老工人

阿爾黑普·格列伯夫

巴甫洛夫中士

上校

羅斯福（美國總統）

記者

邱吉爾（英國首相）

巴羅斯——德國第六兵團司令官——陸軍上將

施米特——德國第六兵團參謀長——陸軍中將

美國大使

美國大使

公安員普魯提蘭娃（女）

被俘的德國軍官

德軍

紅軍士兵、軍官若干人、德軍士兵、軍官若干人

第一幕

第一場

伏爾加河的西面。一九四二年八月。夜。大火，濃煙沖天。砲聲隆隆不斷。飛機咆哮着，曳光彈在空中亂飛，下降的炸彈吼叫着落地，爆炸着。陣陣的機槍射擊聲。火燄沖天騰起。舞台前方是斯大林格勒的居民在圍繞着城市掘壕壕。這裏有市民，有農民。默默無言的走過個別的戰士和不大的隊伍。他們曳着大砲，抬着戰防砲，戰防機槍……走過一排工兵，用担架抬着傷員……火越燃越熾，砲聲漸近，漸強……斯大林格勒的居民在掘防坦克壕溝。

婦女甲 我的老天爺，周圍燒得多麼厲害呀，四面都着起來了！

婦女乙 全世界都在燃燒哪。

老工人 完啦，俄羅斯的土地！迫近了伏爾加河，德寇逼近伏爾加河啦！全燒着啦，農村，城市，全燒着啦，我們的勞動果實，我們的生命，全變成黑灰飛到天空去啦！他們要把我們的房子全燒掉，把我們的田地用坦克壓爛，把我們的菓樹砍掉當柴燒，他

們拷打我們的人民，趕去作苦工……難道這苦難就沒有完了嗎？！

婦女丙 打，打，打吧！整個大地都被鋼鐵遮蓋起來啦！

女教員 人民的痛苦比山還高，比海還深，比地球本身還重，可是，將來的勝利是比什麼都愉快的！我確信這個。

老工人 怎麼辦！怎麼辦！

女教員 別傷心，老爺子。斯大林知道怎麼辦……斯大林在考慮哪……

稍停。

女教員 咱們快挖吧！

人們繼續掘溝。

砲聲隆隆，烈火熊熊，飛機吼叫，曳光彈亂飛。國防委員會代表馬林柯夫，最高統帥部代表華西列夫斯基上將，戰綫司令員葉列敏珂上將在一所被炸毀了的房屋的簷下出現。

馬林柯夫 我們是斯大林同志派來幫助您改善前方形勢的。有什麼消息嗎，戰綫司令員同志？

葉列敏珂 消息很嚴重，馬林柯夫同志。郭特和巴羅斯正在準備決戰。

華西列夫斯基 斯大林同志看破他們的戰略計劃了。他們在向斯大林格勒突進，他們的目的是：斯大林格勒。

馬林柯夫 最重要的戰略據點。

葉列敏珂 我了解。

華西列夫斯基 這一次我們又要擊退敵人對這座城市的猛撲。我們應該火速在前方建立起四百公里的防禦綫。需要準備後備戰鬥力量，這個力量應該是足夠強大的，不光是擋住敵人前進就算了。

葉列敏珂 是啊，可是戰綫已經被突破了，上將同志。德寇蜂湧而來啦。

馬林柯夫 我們了解。最高統帥部的命令是——消滅缺口。（讀命令）『防禦並擊潰由西

方和南方向斯大林格勒進犯的敵人，對於我們整個蘇聯戰綫是有決定意義的……』

葉列敏珂 我了解。

馬林柯夫（讀）『最高統帥部責令您用盡力量，不惜任何犧牲，守住斯大林格勒，擊潰敵人。』

葉列敏珂 我們戰綫的力量，老實說，馬林柯夫同志，已經發揮到頂點了。

馬林柯夫 您要集結空軍、砲兵和其它的力量……裝甲列車等等……向敵人猛攻。晝夜不

停的打吧。

葉列敏珂 我們一定這樣作，馬林柯夫同志。

海軍陸戰隊上尉上

上尉（對華西列夫斯基）上將同志，請准許報告。

華西列夫斯基 報告吧。

上尉 遵照戰綫偵察處處長的命令，送來一個「B」集團軍作戰部的軍官。今天早晨把他俘虜的。

葉列敏珂 釣到一條鰻魚了！

華西列夫斯基 他說些什麼呀？

上尉 最初他還裝腔做勢：他說，我們一定能征服你們，快投降吧，別瞎鬧啦……可是後來他就供出：德國人正把郭特的大批坦克軍集中在阿布戈涅洛夫地區。

華西列夫斯基 把俘虜帶到這裏來。

上尉 把德國人帶到這裏來！

戰士帶德國俘虜上

華西列夫斯基 您問他：在阿布戈涅洛夫集中兵力是什麼目的？

上尉 Was für ein Ziel hat die Gruppierung der Panzerarmee des Generals Got im Bezirk Abganerowo?

(在阿布戈涅洛夫地區集中郭特將軍的坦克部隊的目的是什麼?)

德國人 Dem General Got ist die Aufgabe gestellt sich zu Stalingrad von Süd-West längs der Eisenbahn Tichorezk-Stalingrad durchzuschlagen.

上尉 郭特將軍奉到命令，由西南方沿着齊霍列茨克——斯大林格勒鐵道綫衝到斯大林格勒。

馬林柯夫 您告訴他：據蘇軍司令部的情報，巴羅斯似乎也在集中兵力，是這樣嗎？

上尉 Uns ist bekannt dass Paulus auch die Truppen konzentriert. Klar antworten! (我們知道，巴羅斯也在集中兵力。你要清楚的答案！)

德國人 Ja……(往下無話)

馬林柯夫 兩個集中的攻擊！妙極啦！

華西列夫斯基 好吧，以後我再詳細審問他。把他帶走吧！

上尉 是，上將同志！

把德國人帶出。稍停。

華西列夫斯基 呃，葉列敏珂同志，您命令空軍司令賀留金同志晝夜不停的轟炸巴羅斯和郭特部隊的戰鬥陣地吧。我們需要贏得時間，贏得時間！在這一方面您作了些什麼？

葉列敏珂 遵照最高統帥部的命令，斯大林格勒戰綫防禦司令托爾布興將軍建築防禦綫的工作就要完成了。十五萬市民參加了工作。

華西列夫斯基 托爾布興什麼全作的慢，但是作的牢實。您叫他到這裏來！

葉列敏珂 是。普魯薩闊夫！把防禦司令托爾布興將軍請來。

通信員 是，上將同志，把托爾布興將軍請來！（下）

馬林柯夫 局勢是嚴重的，但並不是無法挽救，葉列敏珂同志。組織民兵的運動已經發動起來了。

葉列敏珂 很好，馬林柯夫同志。

馬林柯夫 我看見民兵隊伍了。他們很好的武裝着，隊長們也都是很稱職的。您把他們接過來指揮吧。改編一下子……不要聲張，要有組織的……

稍停。

華西列夫斯基 我向您報個喜信兒：第一近衛兵團正在調來給您增援。

葉列敏珂 這真是救了我們啦！

華西列夫斯基 第二十四兵團和第六十六兵團也爲了加強我們的戰綫向前進發着哪。魯登柯的公軍第十六兵團也撥歸您指揮……

馬林柯夫 ……並且我們正在伏爾加左岸佈置強大的砲兵部隊！

葉列敏珂 喔，心裏可輕快一點兒啦！

華西列夫斯基 第五十七兵團開往自己的地區去了嗎，上將同志？

葉列敏珂 是的。

華西列夫斯基 托爾布興將軍一完成前綫防禦工事，就把第五十七兵團交他指揮。關於這件事，統帥部有命令在我手裏呢。

葉列敏珂 遵命，華西列夫斯基同志。

馬林柯夫 斯大林同志說的：主要的是不要驚慌失措，不要害怕無恥的敵人，要保持我們必勝的信心。祝您健康。

葉列敏珂 祝您順利！（下）

華西列夫斯基 困難，困難，馬林柯夫同志。從戰爭爆發以來還沒有過這樣困難哪！

稍停。

馬林柯夫 （向斯大林格勒居民）同志們，斯大林格勒是不能讓給敵人的。你們中間一定

有很多人在斯大林同志領導下，在內戰的日子裏，在這裏戰鬥過。同志們，今天你們又得爲這個城市搏鬥。請你們記着——斯大林不在這裏，但是斯大林永遠和你們在一起！

衆人的聲音 我們知道，馬林柯夫同志。法西斯匪徒們永遠看不見斯大林格勒！

馬林柯夫（向華西列夫斯基）那麼，我往頓河戰綫去了。您督促着托爾布興快完成防禦工事。再見……

華西列夫斯基 再見，馬林柯夫同志。

馬林柯夫 再見。（下）

通信員二：

通信員 托爾布興中將馬上就來，上將同志。

走來一個負傷的戰士。

華西列夫斯基（向戰士）從哪裏來呀，同志？

戰士 上前綫，將軍同志。

華西列夫斯基 但是您帶花了哇，同志？

戰士 是的，上將同志。頭部帶花了。可是兩臂完整着哪！我趁着護士一回頭，就跑開

啦！（笑）對不起，您有多餘的烟沒有？

華西列夫斯基 我不吸烟。普魯薩闊夫！您有烟沒有？

通信員 我不吸烟，上將同志。

戰士 瞎，多麼可惜！首長的烟向來都是頭等的！對不起，請問……關於第二戰場有什麼消息呀？

華西列夫斯基 您還是關心您自己的戰場好些！

戰士 這是當然哪……可是究竟怎麼樣？

華西列夫斯基 到時候您就會知道啦。

戰士 對不起，可是時候多會兒到呢？

華西列夫斯基 多會兒您知道，多會兒就算到了吧！

戰士 明——白——了！這合着是——一個對一個呀？

華西列夫斯基 難道一個對一個，我們幹不過麼？

戰士 爲什麼幹不過？到了時候，我們動起手來，就殺他個片甲不留哇。對不起，您許可我歸隊麼？

華西列夫斯基 可以……

戰士下。托爾布興上。

托爾布興 您好，上將同志。

華西列夫斯基 您好，中將同志。防禦工事建築的怎樣了？

托爾布興 快完成了！好麻煩呀！我們築了三道防綫，期限又這麼短！喔，天氣好熱！

華西列夫斯基 像您這樣的身體，斐多爾·伊萬諾維奇，在這麼火熱的戰鬥裏，的確是不好受！

托爾布興 太胖啦，太胖啦，有什麼話好說！

二人大笑。

華西列夫斯基 將來的事是要使您瘦些的！問題是這樣的，托爾布興同志，因為下奇爾斯克方面形勢的關係，需要加強前綫西南方面的防禦工事。

托爾布興 已經作了。今天我往那方面派去兩萬人了。

華西列夫斯基 您若能快一點作這件事就好哪。

托爾布興 上將同志，只有在一定情況下才能趕快哪……我不能往前跳，您自己也看出來了——身體不行啊！可是我敢用腦袋保證一樁事——就是您用最大的砲也打不穿我的最小的堡壘。這回我費了些苦心，把工事修的很妥當。